



# Bernard Dewagtere

France, SIN LE NOBLE

## Dans une étable obscure (German's Christmas Carol) Praetorius, Michael

### A propos de l'artiste

Docteur en musicologie, chef d'orchestre et compositeur.  
Compositions et arrangements de toutes époques, dans tous les styles ou genres musicaux et pour n'importe quelles formations instrumentales ou vocales.

**Qualification :** Docteur en Musicologie  
**Sociétaire :** SACEM - Code IPI artiste : 342990  
**Page artiste :** [https://www.free-scores.com/partitions\\_gratuites\\_bernard-dewagtere.htm](https://www.free-scores.com/partitions_gratuites_bernard-dewagtere.htm)

### A propos de la pièce



**Titre :** Dans une étable obscure  
[German's Christmas Carol]  
**Compositeur :** Praetorius, Michael  
**Arrangeur :** Dewagtere, Bernard  
**Droit d'auteur :** Copyright © Dewagtere, Bernard  
**Instrumentation :** Choeur SSA a cappella  
**Style :** Noel  
**Commentaire :** Les paroles françaises écrites par A. Mahot en 1621 ne sont pas une traduction du texte original allemand. La version anglaise la plus courante, "Lo, How a Rose E'er Blooming", est une traduction non littérale réalisée par Theodore Baker en 1894. (Wikipedia)

### Bernard Dewagtere sur [free-scores.com](https://www.free-scores.com)

#### LICENCE

Cette partition nécessite une autorisation :  
- pour les représentations publiques  
- pour l'utilisation par les professeurs

**S'acquies de cette licence sur :**

<https://www.free-scores.com/licence-partition.php?partition=36455>



- écouter l'audio
- partager votre interprétation
- commenter la partition
- s'acquies de la licence
- contacter l'artiste

Interdiction de diffusion sur d'autres sites Web.

Dans une étable obscure - Lo, how a rose e'er blooming

*Es ist ein Ros' entsprungen*

German's Christmas Carol (1599)

Arr. : M. Praetorius (1609) & Bernard Dewagtere (2011)

Soprano 1

1. *f* Dans une é - table ob - scu - re, sous le ciel  
dis que les Rois ma - ges, en cet - te  
d'u - ne foi pro - fon - de, nous som - mes

Soprano 2

1. *f* Dans une é - table ob - scu - re, sous le ciel  
dis que les Rois ma - ges, en cet - te  
d'u - ne foi pro - fon - de, nous som - mes

Alto

1. *f* Dans une é - table ob - scu - re, sous le ciel  
dis que les Rois ma - ges, en cet - te  
d'u - ne foi pro - fon - de, nous som - mes

5

S 1

é - - - - - toi - lé et d'u - ne Vier - ge pu - - - re,  
Sain - - - - - te nuit, Lui por - tent leurs hom - ma - - - ges,  
à - - - - - ge - noux. Prends pi - tié de ce mon - - - de,

S 2

é - - - - - lé et d'u - ne Vier - ge pu - - - re,  
Sain - - - - - nuit, Lui por - tent leurs hom - ma - - - ges,  
à - - - - - ge - noux. Prends pi - tié de ce mon - - - de,

A

é - - - - - toi - lé et d'u - ne Vier - ge pu - - - re,  
Sain - - - - - te nuit, Lui por - tent leurs hom - ma - - - ges,  
à - - - - - ge - noux. Prends pi - tié de ce mon - - - de,

9

S 1

un doux Sau - veur - - - - - est né. - - - - - Le Sei - gneur - - - - - jé - sus  
al - lons aus - si - - - - - vers Lui! - - - - - Le Sei - gneur - - - - - Jé - sus  
é - tends les mains - - - - - sur nous! - - - - - Ô Jé - sus - - - - - tout pe -

S 2

un doux Sau - veur - - - - - né. - - - - - Le Sei - gneur - - - - - jé - sus  
al - lons aus - si - - - - - Lui! - - - - - Le Sei - gneur - - - - - Jé - sus  
é - tends les mains - - - - - nous! - - - - - Ô Jé - sus - - - - - tout pe -

A

un doux Sau - veur - - - - - né. - - - - - Le Sei - gneur - - - - - jé - sus  
al - lons aus - si - - - - - Lui! - - - - - Le Sei - gneur - - - - - Jé - sus  
é - tends les mains - - - - - nous! - - - - - Ô Jé - sus - - - - - tout pe -

Dans une étable obscure - Lo, how a rose e'er blooming

2  
13

S 1  
Christ \_\_\_\_\_ est né dans u - ne crè - che quand a son -  
Christ \_\_\_\_\_ sau - ra bien nous sou - ri - re en cette heu -  
tit, \_\_\_\_\_ le monde en - tier t'ac - cla - me dans l'a - do -

S 2  
Christ \_\_\_\_\_ est né dans u - ne crè - che quand a son -  
Christ \_\_\_\_\_ sau - ra bien nous sou - ri - re en cette heu -  
tit, \_\_\_\_\_ le monde en - tier t'ac - cla - me dans l'a - do -

A  
Christ \_\_\_\_\_ est né dans u - ne crè - che quand a son -  
Christ \_\_\_\_\_ sau - ra bien nous sou - ri - re en cette heu -  
tit, \_\_\_\_\_ le monde en - tier t'ac - cla - me dans l'a - do -

17

S 1  
né \_\_\_\_\_ mi nuit. \_\_\_\_\_  
re - - - se nuit. \_\_\_\_\_ 2. Tan  
ra - - - ble \_\_\_\_\_ 3. Plein nuit. \_\_\_\_\_

S 2  
né \_\_\_\_\_ mi nuit. \_\_\_\_\_  
re - - - se nuit. \_\_\_\_\_ 2. Tan  
ra - - - ble \_\_\_\_\_ 3. Plein nuit. \_\_\_\_\_

A  
né \_\_\_\_\_ mi - - - nuit. \_\_\_\_\_  
re - - - se nuit. \_\_\_\_\_ 2. Tan  
ra - - - ble \_\_\_\_\_ 3. Plein nuit. \_\_\_\_\_

English

1. Lo, how a rose e'er blooming,  
From tender stem hath sprung.  
Of Jesse's lineage coming,  
As men of old have sung;  
It came, a flow'ret bright,  
Amid the cold of winter,  
When halfspent was the night.

2. Isaiah 'twas foretold it,  
The Rose I have in mind,  
With Mary we behold it,  
The virgin mother kind;  
To show God's love aright,  
She bore to men a Savior,  
When halfspent was the night.

3. O Flower, whose fragrance tender  
With sweetness fills the air,  
Dispel with glorious splendour  
The darkness everywhere;  
True man, yet very God,  
From Sin and death now save us,  
And share our every load.

Deutsch

1. Es ist ein' Ros' entsprungen,  
aus einer Wurzel zart.  
Wie uns die Alten sungen,  
von Jesse war die Art.  
Und hat ein Blüm'lein 'bracht;  
mitten im kalten Winter,  
wohl zu der halben Nacht.

2. Das Röslein, das ich meine,  
davon Jesaia sagt:  
hat uns gebracht alleine  
Marie die reine Magd.  
Aus Gottes ew'gem Rat,  
Hat sie ein Kind geboren,  
Und blieb ein reine Magd. (cathol.)  
ou: Welches uns selig macht. (protest.)

3. Das Blümelein, so kleine,  
das duftet uns so süß;  
mit seinem hellen Scheine  
vertreibt's die Finsternis.  
Wahr'r Mensch und wahrer Gott!  
Hilft uns aus allem Leide,  
rettet von Sünd' und Tod.